Final Protocol to the Postal Payment Services Agreement

At the moment of proceeding to signature of the Postal Payment Services Agreement concluded this day, the undersigned plenipotentiary has agreed the following:

Article I
Operational functions

1 With reference to article 5.4 and in application of articles 3 and 4 of the Postal Payment Services Agreement, any operator designated by France shall open postal payment services only with operators of member countries that are signatories to the Agreement.

2 In cases where one of these operators is not a designated operator, it shall only be able to pay orders received from the French designated operator. To conclude an exchange contract with a French designated operator, this operator shall first provide a copy of the declaration of its participation in the exclusive execution of postal payment service orders, made to the competent authorities of the member country concerned, which may, at its discretion, combine it with an authorization.

3 These same provisions shall apply reciprocally on the national territory of France to any operator in France wishing to enter into a partnership exclusively with designated operators of other member countries that are signatories to the Postal Payment Services Agreement.

In witness whereof, the plenipotentiaries below have drawn up this Protocol which shall have the same force and the same validity as if its provisions were inserted in the text of the Convention itself, and they have signed it in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at Istanbul, 6 October 2016

See signatures below:

Nghị định thư Cuối cùng Hiệp định các dịch vụ thanh toán qua bưu chính

Tại thời điểm ký kết Hiệp định các dịch vụ thanh toán qua bưu chính, các đại diện toàn quyền các nước tham gia ký kết đã đồng ý điều khoản sau:

Điều 1
Trách nhiệm của các nhà khai thác

1 Căn cứ Điều 5.4 và áp dụng Điều 3 và 4 Hiệp định các dịch vụ thanh toán qua bưu chính, các nhà khai thác được chỉ định của Pháp sẽ chỉ hợp tác cung cấp các dịch vụ thanh toán qua bưu chính với các nhà khai thác của các nước thành viên đã ký kết Hiệp định.

2 Trong trường hợp một trong các nhà khai thác này không phải là nhà khai thác được chỉ định, nhà khai thác đó chỉ được phép phát trả các phiếu chuyển tiền nhận được từ nhà khai thác được chỉ định của Pháp. Để ký kết hợp đồng với một nhà khai thác chỉ định của Pháp, nhà khai thác đó phải gửi báo cáo bằng văn bản trước cho các cơ quan có thẩm quyền của nước thành viên đó về việc độc quyền cung cấp các dịch vụ thanh toán qua bưu chính và phải được cơ quan có thẩm quyền đó đồng ý.

3 Các quy định này cũng được áp dụng trên lãnh thổ Pháp đối với bất kỳ nhà khai thác nào có mong muốn trở thành đối tác độc quyền đối với các nhà khai thác được chỉ định của các nước thành viên đã ký kết Hiệp định các dịch vụ thanh toán qua bưu chính.

Để làm bằng, các đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước đã đồng ý Nghị định thư này sẽ có hiệu lực như các điều khoản bổ sung Công ước, và đã ký vào một bản chính duy nhất của Nghị định thư này. Bản chính này do Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế lưu chiểu. Văn phòng Quốc tế của Liên minh Bưu chính Thế giới sẽ gửi cho mỗi nước ký kết một bản sao Nghị định thư này.

Làm tại Ít-xtan-bun, ngày 06 tháng 10 năm 2016

BỘ NGOẠI GIAO	CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Số: 13/2018/TB-LPQT	**Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Hà Nội, ngày 15 tháng 3 năm 2018

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Điều 56 của Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Nghị định thư cuối cùng Hiệp định các dịch vụ thanh toán qua Bưu chính (Đại hội lần thứ 26 Liên minh Bưu chính Thế giới) *(Final Protocol to the Postal Payment Services Agreement)* được Việt Nam ký ngày 06 tháng 10 năm 2016 tại Ít-xtan-bun, Thổ Nhĩ Kỳ, có hiệu lực đối với Việt Nam từ ngày 01 tháng 01 năm 2018.

Khi tham gia ký Nghị định thư cuối cùng Hiệp định các dịch vụ thanh toán qua Bưu chính, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tuyên bố:

"Việt Nam bảo lưu quyền được tiến hành mọi biện pháp thấy cần thiết để bảo vệ quyền và lợi ích của mình nếu một nước thành viên nào đó không tuân thủ các điều khoản của các Văn kiện Đại hội hoặc đưa ra các bảo lưu hoặc tuyên bố có thể làm phương hại đến sự toàn vẹn chủ quyền quốc gia, đến quyền, lợi ích và các dịch vụ bưu chính của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam. Việt Nam bảo lưu được quyền được đưa thêm bảo lưu khi phê chuẩn các văn kiện thông qua tại Đại hội Liên minh Bưu chính Thế giới nếu thấy cần thiết."

Nơi nhận:
- Ủy ban Đối ngoại Quốc hội (để báo cáo);
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo);
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo);
- Phòng Công báo, Văn phòng Chính phủ;
- Bộ Tư pháp;
- Bộ Thông tin và Truyền thông;
- BNG: TCQT;
- Lưu: LPQT, (Lan8).

TL. BỘ TRƯỞNG
KT.VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Chu Tuấn Đức